

學音發語俄



梁 達 編 著

中 華 書 局 出 版

PDG

序 言

語音學知識對於學習語法、掌握標準讀音的基本規則、理解發音與正字法之間的相互關係，具有非常重大的意義。

蘇聯教育部頒佈的小學教學大綱上，指出養成正確的發音是『俄語教學的主要任務』，而在中學外語教學大綱上，則指出『學習語音學不僅有助於正確發音和閱讀的養成，而且有助於更好地掌握語法和詞彙』。由此可見，語音學在本國語的學習上，在外國語的學習上都有重大的意義。

因為發音不正確，就會使教員不能瞭解學生發音的意思，更重要的是學生不能聽懂教員的講話。這樣就會使學習不能有正常的進步。

在蘇聯，對於“發音不正確”的缺陷的鬥爭是尖銳的。教師不但對於一般誤謬的發音要負起糾正的責任，即對於“口吃”或其他發音機關有缺陷之學生也要負起糾正的責任。這是因為在初學時，如果不予糾正，以後積漸成習，就更不易糾正了。

我國現在學習俄語的人很多，其中有一部分人因為未能很好地掌握一般發音規律，加以個人鄉土口音濃厚的關係，或會學習其他的外語關係，致發音混淆不清，無法使對方了解自己的意思，同時也無法了解對方的意思，不能脫口而出，對答如流，甚至答非所問。

一個教師怎能幫助同學糾正自己的發音呢？示範固然有其很大的作用，而教師瞭解並掌握發音規律，更為重要。

本書的目的是將俄語發音的基本知識介紹給教授俄語的教師和學習俄語的同學，故着重實用方面。甚至為了教學上的方便（指我國人學習俄語而言），本書的體例未能與一般俄語語音學上的理論敘述或語法教科書上的順序和觀點完全一致。因此有對上述問題及其他若干問題加以說明之必要。

1. 關於複母音的問題。普通語法教科書只談到俄語母音音素（單母音）有六個即 а, и, о, у, э, ы。至於有否複母音, я, ё, ю, е 和母

音之後有 *й* 的音組，如 *ай, ей, ой, ……* 等十個音組是不是複母音，未加說明。而在語音學的書籍中有將前者作為複母音的，也有將後者作為複母音的。

一般語法書和語音學書籍均認為 *я, ё, ю, е* 有兩種功用，試以母音 *ё* 為例（其他三個全相同）列表如下：

母音 <i>ё</i> 用在	1. 軟子音後——以 'o 表示	<i>вёз</i> [v'os]
	1. 詞首	<i>ёлка</i> [jolka]
	2. 母音後	以 jo 表示 <i>заём</i> [zajom]
	3. 分離符後	<i>объём</i> [abjom]

就上表觀之，母音在第一種情形雖與伴隨音 [j] 相結合，但由於其前的子音是軟音，[j] 音並不那麼明顯，複母音的成分較少。而在第二種情形，因伴隨音 [j] 與母音接合密切而明顯，所以複母音的成分較大。但是，如果部分地認為前者為單母音，後者為複母音，則在實用上必將發生困難。因此本書將它們一律稱作複母音。有時為區別起見，稱前者為第一類，稱後者為第二類。又因發此音時舌勢由 *й* 移向 *а, о, у, э*，故稱為上向複母音 (§ 49)。

其次，單母音 *а, и, о, у, ы, э* 與其後的無音節音 *й* 相結合的音，我們也認為是複母音。因為發此音時舌勢由完全的母音移向 *й*，故稱為下向複母音，如 *ай, ой, ……*。

最後，我們既承認 *я, ё, ю, е* 是上向複母音，單母音與其後 *й* 結合的是下向複母音，則上向複母音 *я, ё, ю, е* 與其後 *й* 相結合的音自應認為是三合母音（三合母音也有如前述上向複母音的第一類與第二類的情形，*яй, ёй …*）。

2. 關於母音硬軟的問題。俄語有母音音素六個，即 *а, и, о, у, э, ы*，而在軟子音後邊的 *а, о, у, э*，應寫成 *я, ё, ю, е*。也就是說，我們先要知道子音是硬是軟，然後才能決定寫 *а, …* 還是寫 *я, …*。但是軟子音在書寫上除用軟音符 *ь* 表示外，別無其他的徵象足以認出它是硬音還是軟音。因此在科學敘述上，軟子音之後如有 *а, о, у, э* 時，用 *я, ё, ю, е* 來表示，但在實用上却是基於 *а, о, у, э*（和 *ы*）的使用，才知道它們

前邊的子音是硬音；基於 я, ё, ю, е (和 и) 的使用，才知道它們前邊的子音是軟音。也就是用 я, ё, ю, е (和 и) 來表示它們前邊的子音是軟的。因此在理論上俄語母音雖無硬軟之分，但在實際上像 а, о, у, э, ы 一類的母音，可以叫做「表示硬子音的母音」，而 я, ё, ю, е, и 一類的母音，可以叫做「表示軟子音的母音」。爲了實用起見，本書將前者稱爲硬母音，後者稱爲軟母音。但是所謂軟母音，嚴格地講是指軟子音後的母音而言，即前項上向複母音的第一類情形，其第二類並不發生硬軟的問題。關於母音硬軟的問題本書與普通語法教科書不盡一致。請讀者注意。

3. 關於音的變遷問題。所謂音的變遷是指母音的轉移和子音的同化、異化等而言。而一部語音學主要地也是講這些東西。在實際上，不是每個俄羅斯人都能按照發音規則說話，尤其有人受地域性方言的影響，與發音規則不盡相同。因此書本上的發音規則只是指發標準音的莫斯科音而言，對於其他各地的人沒有強制的性質。例如北俄羅斯方言把不論有無重音的 о 均發成 о 音 (оканье)，南俄羅斯方言則把無重音的 о 讀成 а，甚至讀成 ы (аканье)，個別地區尚有把 е 讀成 я 的 (яканье) 等。我國人學習俄語固不受方言的影響，但完全正確地掌握發音規則，主要是語音的變遷，則非一朝一夕之事。對初學俄語者也不應有這種要求。

4. 關於使用注音符號的問題。國音注音符號在表示我國語音上固甚便利，但在表示外語語音時往往不能達到準確的境地。我們在從事俄語教學或學習俄語時，自然應該從本國語音出發，比較兩國語音的不同，準確地說，是和他自己說國語時的發音作比較。而我國幅員遼闊，方言很多，對本國的注音符號的掌握，也未能完全一致，如果用這種注音符號來注與我國發音系統完全不同的俄語語音更易生誤會。本書未採國音音符而採國際音標的理由也就在此。但這不是說，我們在教學時不必用比較法，相反地，必須與本國語音作比較，才能使學生自覺地掌握俄語語音。

5. 關於語調的問題。語言是表達思想和情意的工具，說話時的語調隨着說話的內容、當時的情景等而定，故不能脫離實際來規定標準。即或如此，我們從不同的語調中也可歸納出若干條規則來。本書所介紹的都是比較有普遍性的語調，可以作爲初學的準則。

6. 關於語音的實踐問題。語音學正如同其他科學一樣，不光是學習一些死規則、死術語，而是要在實踐中應用它。語音是最現實的東西，只要說出一句話，甚至一個詞，就可知道你是否學好了讀音規則。因此只有多多練習，才能達到純熟的境地。本書雖不厭求詳地多舉例子，但因受篇幅限制，仍不免有掛漏之處，請讀者觸類旁通，自可收舉一反三之效。

本書編寫時，在俄語發音一般原理及發音規則方面曾參考 И. В. Устрицкий: Изучение основ фонетики в средней школе; М. Е. Хватцев: Недостатки речи у детей, А. М. Земский, С. Е. Ключков, М. В. Светлаев: Грамматика русского языка; В. М. Чистяков: Основы методики русского языка в нерусских школах. 在實例及注音方面曾參考八杉貞利: *Правильное произношение русского языка*; S. C. Boyanus: *A manual of Russian Pronunciation*; 在語調方面大部採自前述 S. C. Boyanus 俄語發音學教程；在譯名及一般語音學方面曾參考岑麒祥著語音學概說及張沛霖著英語發音。因此對原書作者致崇高的謝意。

編者對於俄語發音的知識有限，乖誤之處一定不少，尙希讀者多予指正爲幸。

編 者

再 版 序

本書雖是在一九五三年七月出版的，但基本上是在一九五〇年脫稿的。那時參考書還比較少，所以本書有些地方還是寫得比較粗糙。一九五二年蘇聯科學院出版了「俄語語法」，其中語音學一章是舍爾巴院士的遺著，議論精闢，分析透澈，是一本權威著作。筆者原擬根據該書來修改我這本書，以後因為這樣做，勢必牽動整個編排形式，並且割裂了原書，因此與林學洪同志將舍爾巴院士的語音學全部譯出，交由中華書局出版，供讀者參考。至於本書顯著誤謬之處，在再版時已作必要的訂正。

編者識 1953. 12.



目 次

	頁數
俄語字母表	9
發音記號例	9
第一章 語音概說	11
一 緒論	11
二 發音機關	12
(一) 聲 帶	15
(二) 上下唇	16
(三) 軟 顎	17
(四) 舌	18
(五) 上下齒	18
(六) 鼻 腔	19
三 母音與子音	19
(一) 母音分類法	19
(二) 母 音	20
(三) 子音分類法	26
(四) 子 音	29
第二章 字母與發音	33
第三章 音的硬軟	39
一 母音的硬軟	39
二 子音的硬軟	41
(一) 軟子音的表示法	42
(二) 軟子音與 [j]	44
(三) 無硬軟對照的子音	45
(四) 附 註	47
(1) 關於 л 與 ль 的發音	47
(2) 關於 н 與 нь 的發音	47
(3) 關於 ся 的發音	47
第四章 母音論	48
一 概 說	48
二 重 音	56

三	母音發音轉移的關鍵	58
	(一) 由於重音的有無而轉移	58
	(1) 有重音的情形	58
	(2) 無重音的情形	58
	(二) 由於隣接音的硬軟而轉移	59
	(三) 軟音直前的母音	62
四	無重音母音的轉移	63
五	類推及文字教育	67
六	母音的長短	69
七	母音及字母表	70
第五章	子音論	74
一	子音的同化	74
	(一) 概論	74
	(二) 聲的同化	74
	(三) 舌的位置的同化	79
二	子音的異化	80
三	子音的省音	81
四	子音及字母表	81
第六章	發音學上的諸問題	86
一	音節與重音	86
二	氣羣與意羣	88
三	語調	91
	(一) 降語調	92
	(二) 高升語調	98
	(三) 升語調	100
	(四) 升降語調	103
	(五) 非句尾的語調羣的語調	104
	(六) 強勢語調	106
	(1) 表示反欄的強勢語調	106
	(2) 表示緊張的強勢語調	108
	(七) 附錄(成段文章的語調的舉隅)	110
附 錄:	語音學用語對照表	114
	圖表索引	122

俄 語 字 母 表

[字母]	[發音記號]	[字母]	[發音記號]
1) А а	[a] [ɑ]	18) Р р	[r]
2) Б б	[b]	19) С с	[s]
3) В в	[v]	20) Т т	[t]
4) Г г	[g]	21) У у	[u]
5) Д д	[d]	22) Ф ф	[f]
6) Е е	[je]	23) Х х	[x]
7) Ё ё	[jo]	24) Ц ц	[ts]
8) Ж ж	[ʒ]	25) Ч ч	[tʃ]
9) З з	[z]	26) Ш ш	[ʃ]
10) И и	[i]	27) Щ щ	[ʃtʃ]
11) Ъ ъ	[ɪ]	28) Ъ ъ	
12) К к	[k]	29) Ы ы	[ɪ]
13) Л л	[l]	30) Ь ь	[ʲ]
14) М м	[m]	31) Э э	[ɛ]
15) Н н	[n]	32) Ю ю	[ju]
16) О о	[o]	33) Я я	[ja]
17) П п	[p]		

發 音 記 號 例

[a]	ка́рта	[b]	ба́ня
[ɑ]	па́лка	[bʲ]	би́ть
[ʼa]	па́тка	[v]	ва́та
[ja]	я́ма	[vʲ]	ви́лка
[ʼæ]	па́ть	[g]	го́ра
[ʌ]	го́ра	[d]	да́ть

[d']	день
[s]	это
[ʼs]	сѣно
[js]	ем
[e]	ѣти
[ʼe]	сѣмя
[je]	ель
[ə]	гѳрод
[ʼə]	пѳле
[ʒ]	жечь
[z]	зовѳ
[zʼ]	здесь
[i]	ѣмя
[ʼi]	видеть
[ji]	их
[ɪ]	этажерка
[ʼɪ]	пятилѣтие
[k]	конь
[l]	был
[lʼ]	бѣли
[m]	мать
[mʼ]	медь
[n]	на
[nʼ]	нить
[o] ([ɔ])	отол
[ʼo]	лѣд
[jo]	ѣлка

[ʼo]	тѣтя
[p]	путь
[pʼ]	пить
[r]	рак
[rʼ]	речь
[s]	сад
[sʼ]	сестъ
[t]	там
[tʼ]	тѣтка
[u]	ѳхо
[ʼu]	сюдѧ
[ju]	ѳбка
[jũ]	нѳль
[ʼũ]	лѳди
[f]	флаг
[fʼ]	фиѧлка
[x]	хѧта
[g]	бѳга
[ts]	лицѳ
[tʃ]	чѧшка
[ʃ]	шѣлка
[ʃt]	щель
[i]	быт
[i]	кѳйка
	обѣхать
[ʼ]	копѣ

第一章 語音概說

一. 緒論

§1. 語言是由許多聲音組合或連續而成的，它是表達思想和情感的工具。所以爲了使對方全部地、清晰地瞭解我們的意思或情緒，我們必須發音清晰，才能表達正確。

§2. 如此說來，語音是語言的重要要素之一，而語音的正確與清晰又是語音的第一要件。

§3. 我們學習俄語，尤應特別注意語音，細心揣摩哪些音和我們固有的音完全相同；哪些音和我們固有的音在某種程度相似；哪些音是我們所完全沒有的。

§4. 爲使發音正確，必須詳細研究發音機關的位置、發音狀況、發音的一般規律和方法，然後才能學習俄語正確的語音。

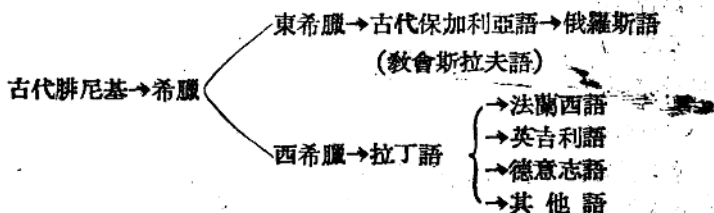
§5. 說到正確，就要有一個標準。譬如我國地域遼闊，各地有各地的方言，歷來都以北京官話（一般地指北方語言而言）爲標準。大家都知道，蘇聯是由六十多個大的民族組成的，方言（диалекты）更不下數百種，俄羅斯語是其中流佈最廣、使用最多的一種，我們學習蘇聯語言，就是指俄羅斯語而言，而俄羅斯語也有多少種不同的方言，最正確的要算是莫斯科地方的語言。所以莫斯科語才能算是俄語的標準語言（Стандартный язык）或文學語言（литературный язык）。

§6. 我們學習俄語，除了由教師教授而外，平時還應該注意別人的發音。譬如參加中蘇兩國人民共同舉行的大會；聽蘇聯朋友的講演；或在無線電上收聽蘇聯電台的廣播，這些發音都可以幫助我們來糾正錯誤的發音，養成一個準確的發音。

§7. 爲了記錄音素（фонема），不得不使用音標，本書採用國際音標（интернациональная условная фонетическая транскрипция）。

它是用一種音符代表一種音素，也就是一個音符只有一種聲音 (один знак обозначает один звук) 的標音方法。所以國際音標能用極少數的字母表出各國語言的一切音素，簡單明瞭，切合實際，故為本書所採用。凡用 [] 符號者是表明國際音標。凡用 () 符號者是表明俄語字母或字。

§ 8. 俄語字母及其語音與英、法、德等國語言，有類似之處，也有不同之處。我們試作一個各種語言發源圖表如下：



§ 9. 基於上圖，我們可以看出俄語與英、法、德等語均同出一源——希臘文，發音基本上有相同之處，故對英、法、德等西語有研究的人，再來學習俄語，無論在發音上或求解上均較容易。

二. 發音機關

§ 10. 人類用作語言 (речь) 的音聲 (звук) 是由人類的發音機關 (речевой аппарат или органы речи) 發出的。發音機關是由：1) 呼吸器官 (дыхательные органы); 2) 喉頭及聲帶 (гортань с голосовыми связками); 3) 鼻腔 (полость носа) 及 4) 口腔 (內包含舌、齒、脣、硬軟顎) (полость рта, где находится язык, зубы, губы, твердое и мягкое нёбо) 組成的。我們在學習語言發音時，首先要了解發音機關的構造 (структура)、位置 (расположение) 和機能 (функция)。發音機關的構造和機能頗為複雜 (見圖 1)。茲限於篇幅僅述其梗概。

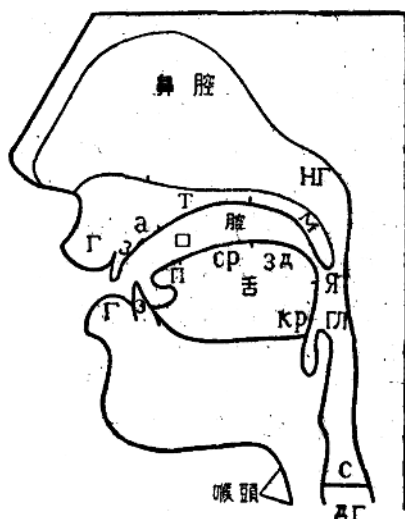


圖 1. 發音機關

г — губы 唇; з — зубы 齒; а — альвеола 齒齦;
 т — твёрдое нёбо 硬顎; м — мягкое нёбо 軟顎;
 я — язычок 小舌; нг — носовая глотка 鼻咽;
 гл — глотка 咽頭; п — передняя часть языка 前舌;
 сп — средняя часть языка 中舌; зд — задняя часть языка 後舌;
 кр — корень языка 舌根; с — связки 聲帶;
 дг — дыхательное горло 氣管。

§ 11. 本來人的喉嚨中有三條徑路:

- 1) 呼吸徑路 (дыхательный путь) — 氣息經過鼻子、喉頭而入肺部, 遇而復始; 顎帷帘 (нёбная занавёска) 即軟顎 (мягкое нёбо) 下降, 喉軟骨 (一名“會厭”或“會厭軟骨”) (надгортаннык) 上升;
- 2) 飲食徑路 (пищевой путь) — 食物經過食道時, 顎帷帘上升, 喉軟骨下降, 遮住氣管口, 使食物不致誤入氣管 (дыхательное горло);

- 3) 發音徑路 (речевой путь)——氣息由喉頭到口；顎帷帶通常上升 (除 *н* 和 *м* 兩字母的發音外)，喉軟骨上升 (喉軟骨在發音上不起作用)。

§ 12. 我們說話的時候，氣息 (*воздух*) 或氣流 (*воздушная струя*) 自肺部呼出，經過氣管入喉頭。由於聲帶的狀況不同，氣息自喉頭伴隨或不伴隨樂音 (氣音) 脫口而出，有時經鼻而出。

§ 13. 在喉頭的發音機關為聲帶，在口腔者為上下唇、上下齒、上顎 (齒齦、硬顎、軟顎) 及舌。上下唇與舌有積極的能動的功用，上下齒與上顎有消極受動的功用。

發 音 機 關 各 部 的 名 稱

§ 14. 發音機關各部的名稱如下：—

- 1) 聲帶 (*Голосовые связки*): 距喉軟骨不遠，有兩片纖維膜橫亘在喉內，這就是聲帶。
- 2) 聲門 (*Голосовая щель*): 聲帶中有一個三角孔，這就叫做聲門。
- 3) 喉頭 (*Гортань*): 即氣管內聲帶所在的部份，在氣管的上端，上通咽頭，空氣由此出入。
- 4) 氣管 (*Дыхательное горло*): 上連喉頭，乃空氣出入肺臟的總管，一直沿食道前面而下。
- 5) 口腔 (*Полость рта*): 口之內部叫口腔，口腔包括上下唇、上下齒、上顎及舌。
- 6) 唇 (*Губы*): 分上唇 (*Верхняя губа*) 與下唇 (*Нижняя губа*)。
- 7) 齒 (*Зубы*): 分上齒 (*Верхние зубы*) 與下齒 (*Нижние зубы*)。
- 8) 齒齦 (*Альвеола*): 即牙根部分的突起的肉，也有叫做齦、牙齦、齒槽的。

- 9) 硬顎 (твёрдое нёбо): 口腔上壁凹下部分的前部, 有一塊骨板, 這就是硬顎。
- 10) 軟顎 (мягкое нёбо): 在硬顎之後, 是一種膜質的帷帘 (занавёска), 能自由升降。
- 11) 小舌 (язычок): 即軟顎後端的垂肉, 也叫做「顎垂」或「懸壅垂」。小舌司鼻腔與喉頭間開閉之功用。
- 12) 鼻咽 (носовая глотка): 是上通鼻腔, 下連咽頭、軟顎和喉頭後壁的空隙地方。鼻咽以前直至鼻孔, 全部算做鼻腔 (полость носа)。
- 13) 咽頭 (глотка): 即舌後和喉頭後壁間的空隙, 前通口腔, 向下一方通喉頭, 一方通食道。
- 14) 前舌 (передняя часть языка): 前舌一名舌端 (кончик языка), 即舌頭在靜止時正對齒齦及硬顎前部的部份。舌端盡頭叫做“舌尖”。
- 15) 中舌 (средняя часть языка): 舌頭靜止時正對硬顎的部份 (中舌又名舌前)。
- 16) 後舌 (задняя часть языка): 舌頭靜止時正對軟顎的部份 (後舌又名舌後)。
- 17) 舌根 (корень языка): 舌之最後部份。

§ 15. 發音機關中只有聲帶、唇、軟顎、舌四部是可以移動的, 其餘都是固定的。這四種發音機關都可以單獨動作, 同時它們的動作又可以互相結合, 而發出各種不同的聲音。現在把聲帶、唇、軟顎、舌以及齒與鼻腔詳加說明, 而其他各器官附帶說明之。

(一) 聲 帶

§ 16. 聲帶是兩條韌帶, 形狀很像兩唇, 故亦有聲唇 (голосовые губы) 的名稱, 聲帶動作的狀況幾與兩唇相同。它們可以完全張開或閉攏, 還可以攏得不很緊, 而氣息由氣管通出時使得它們振動 (見圖 2)。

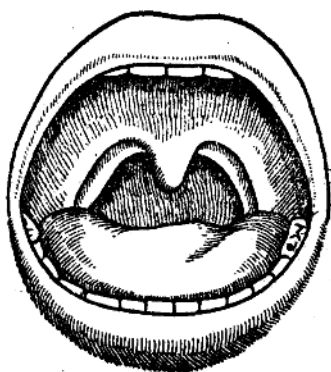


圖 2 張口姿勢。

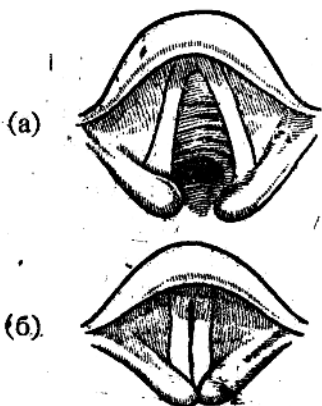


圖 3 聲帶。

(a) 無樂音 (без голоса) (b) 有樂音 (с голосом)

(a) 聲帶張開時，氣息可以自由通過，這就成了「氣音」，又稱「噪音」(шум)，或簡稱「氣」，例如發 к, п, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ 等子音 (согласные) 時，聲帶就是這個情形 (見圖 3 a)。這種音就叫做「無樂音的音」(глухой звук или звук без голоса)。

(b) 聲帶閉攏時，氣息從聲門 (голосовая щель) 邊緣迸出，因而聲帶起了振動，這就成了「樂音」(музыкальный звук)，又稱「清音」，或簡稱「聲」(голос)。一切母音 (гласные) 以及 б, в, г, д, ж, з, л, м, н, р 等子音都是這樣發音的 (見圖 3 б)。

§ 17. 用氣音發出的子音叫做「無聲子音」或「清子音」(глухие согласные); 用樂音發出的子音叫做「有聲子音」或「濁子音」(звонкие согласные)。

(二) 上 下 唇

§ 18. 上下唇可以單獨地，又可與其他發音機關共同地發出母音與子音。因為上下唇本身就幫助聲音的形成，所以上下唇開闔的大小及上下唇開張的形狀 (例如將上下唇向左右裂開，或將上下唇突出而做成圓形)，對於發音有重大的關係。上下唇有四種狀態，